

เพลงครุฑพชาติ



สุรภี รุโฆปนการ*

L'orchidée : la plante qui désigne l'éducation

La première partie de la chanson “Karubuppachate”* qui est la version originale thaïlandaise, est le poème “Klong si supap”** de ML. Pinn Malakul***, un ex-ministre de l'éducation thaïlandais. Ce poème est très connu parmi des enseignants et des éducateurs thaïlandais car ML. Pinn y compare l'éducation à l'orchidée, qui, par sa nature, tarde à fleurir mais qui donne enfin de splendides fleurs.

Inspiré de ce poème, M. Prapas Cholsaranont****, un célèbre compositeur contemporain, a composé une chanson pour célébrer la vertu d'enseignants dont le travail nécessite l'endurance, la

patience à cause de la lenteur du procès. Il commence sa chanson avec le poème de ML. Pinn Malakul, et développe l'idée de l'apprentissage lent mais sûr.

Cette chanson est interprétée pour la première fois à l'émission organisée par l'école Triam Udom Suksa, Bangkok en 2006, et après, elle est devenue une chanson de la Fête Nationale des Enseignants, et se chante chaque année le 16 janvier.

En version française, la chanson « l'Orchidée » tente de traduire la beauté de la comparaison entre l'éducation et la fleur « orchidée » pour faire apprécier à nos amis francophones l'intelligente comparaison aussi bien que la beauté musicale de l'œuvre du compositeur Prapas Cholsaranont.

* คณะครูศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

** ครุฑพชาติ

*** โคลงสีสุภาพ

**** ม.ล.ปิ่น มาลากุล

***** ประภาส ชลศรานนท์

ครุฑปฟชาติ

คำร้อง ม.ล.ปิ่น มาลากุล
 ประภาส ชลศรานนท์
 ทำนอง ประภาส ชลศรานนท์

กล้วยไม้มีดอกช้า ฉันทัด
 การศึกษาเป็นไป เช่นนั้น
 แต่ดอกออกคราวไร งามเด่น
 งานสั่งสอนปลูกปั้น เสร็จแล้วแสนงาม

หยดน้ำที่พรางพรหม
 ดูดซับเข้ากิ่งใบ
 ที่ละน้อยซึมเข้าไป เน้นซ้ำ
 ความรู้ก็เช่นกัน
 หมั่นทบทวนศึกษา
 ไม่เว้นว่างตำรา เหมือนดั่งน้ำ

ห่างน้ำก็แห้งกรัง
 ใช้น้ำก็เน่าพัง
 กล้วยไม้จึงเปรียบดั่งคำสอนใจ

เมื่อถึงวันที่กล้วยไม้ออกดอก
 งดงามดังดวงตะวัน
 หยดน้ำที่พรางพรหมทุกวัน
 ได้รังสรรค์เป็นดอกกล้วยไม้

L'Orchidée

Version française par Surapee Rujopakarn

L'orchidée fleurit, tardant,
 Tel l'enseignement réussi.
 L'élève prend du temps à s'instruire
 Mais une fois s'épanouit, splendide,
 comme la fleur.

Gouttes d'eau qui nourrissent
 Des tiges, des racines,
 Peu à peu, des gouttes fines s'infiltrant,
 Ainsi que le savoir
 Qui s'imprime lentement,
 Très persévérant, il le faut.

Loin d'eau, la plante sèche,
 Trop d'eau, elle pourrit,
 Comme tel, l'enseignement se définit.

L'orchidée, un jour, donne la fleur,
 Toute belle, toute rayonnante.
 Des gouttes d'eau, chaque jour
 nourrissant,
 Créent enfin la merveille de nature.



Vocabulaire

Orchidée (n.f.) une plante de la famille des orchidacées, remarquables pour ses belles fleurs.

Fleurir (v.i.) produire des fleurs, s'en couvrir.

ex. Des rosiers dans mon jardin fleurissent toute l'année. (v.t.) orner de fleurs

Tardant (participe présent du verbe « tarder ») Tarder (v.i.) être lent à venir

Tel (adj. indéfini) pareil, semblable

Réussi (adj.) bienfait, qui a du succès

S'instruire (v.pron.) acquérir des connaissances

Goutte (n.f.) toute petite quantité de liquide

Nourrir (v.t.) alimenter

Tige (n.f.) partie d'une plante qui porte des feuilles, des bourgeons

Racine (n.f.) partie d'une plante qui la fixe au sol

S'infiltrer (v.pron.) pénétrer peu à peu

Savoir (n.m.) ensemble des connaissances acquises (par l'apprentissage ou l'expérience)

S'imprimer (v.pron.) laisser la trace de soi-même sur quelque chose, s'instaurer

Persévérant (adj.) qui a pour l'habitude de terminer ce qu'il a entrepris sans se décourager

Sécher (v.i.) devenir sec

Pourrir (v.i.) tomber en décomposition, en putréfaction

Toute + adj. féminin commençant avec une consonne

Merveille (n.f.) fait extraordinaire, chose qui suscite l'admiration

